

*Архимандрит Сергей (Акимов)*

### **ПРАВЕДНОГО И НЕЧЕСТИВОГО БУДЕТ СУДИТЬ БОГ: ПРОБЛЕМЫ ТОЛКОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА (ЕККЛ. 3:17)**

Статья содержит комментарий на 17-й стих третьей главы библейской Книги Екклесиаста. Автор анализирует общее содержание стиха, рассматривает данный стих в контексте третьей главы и в контексте всей Книги Екклесиаста. Обращается внимание на параллели из древней ближневосточной литературы мудрости, на толкование данного стиха в древней иудейской и христианской традициях. Разбираются сложности при понимании смысла стиха, которые возникают в процессе его перевода с древнееврейского языка.

**Ключевые слова:** Библия, Книга Екклесиаста, литература мудрости, суд Божий, эсхатология, библейская экзегетика, библейский перевод.

#### **Общее содержание Еккл. 3:17**

Фрагмент третьей главы Книги Екклесиаста, включающий стихи (15.) 16 и 17, завершается стихом, который придает всему отрывку законченный вид: «И я сказал – я с моим сердцем (אֲנִי בְלִבִּי): праведника и нечестивого будет судить Бог (אֱתֵהַצְדִּיק וְאֶת־הַרְשָׁע וְשַׁפֵּט הָאֱלֹהִים), потому что миг (или: подходящий момент, время) – всякому наслаждению (или: вещи, удовольствию) и над всяким делом там (или: тогда) (כִּי־עַם לְכָל־חַפֵּץ וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֵׂה שָׁם)»<sup>1</sup>.

В 17 стихе автор книги представляет читателю плод своих размышлений, которые родились у него во взаимодействии с его сердцем. Сердце в Книге Екклесиаста, в которой представлены противоречивые суждения, может восприниматься как самостоятельный участник внутреннего

---

<sup>1</sup> Текст Книги Екклесиаста приводится в авторском переводе по изданию: Biblia Hebraica Stuttgartensia. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

диалога. Размышляя со своим сердцем о справедливости и несправедливости, правде и нечестии, наказании и безнаказанности, Екклесиаст делает очередную попытку утвердить в своем сознании и в сознании читателя осмысленное восприятие мира и необходимость следования общепринятым нормам и правилам жизни. Екклесиаст подчеркивает, что Бог помнит все, что происходит в мире. Он видит человеческие беззакония, которые видны и самим людям. И поскольку суд человеческий часто несправедлив, Сам Бог будет судить людей, все их дела, все преступления, которые они совершают в угоду мимолетному наслаждению.

Вторая часть стиха может иметь двойной смысл. С одной стороны, она может подчеркивать идею о том, что для всякой вещи в этом мире есть свое подходящее время, поэтому есть такое время и для божественного вмешательства, суда. С другой стороны, она может обращать внимание на мимолетность всех удовольствий, наслаждений и дел, которые подталкивают человека к совершению нечестивых поступков.

Ни сам стих, ни его ближайший контекст, ни общий контекст Книги Екклесиаста не позволяет, тем не менее, определить время божественного суда, о котором говорится в 17 стихе третьей главы, будет ли этот суд вершиться в пределах человеческой жизни, или он произойдет в дальней эсхатологической перспективе.

Если в этом стихе говорится о праведном и нечестивом, то предыдущем – о месте правды, на котором пребывает нечестие. В тексте Септуагинты в 16 стихе говорится о месте праведного, на котором пребывает нечестивый. Замена существительных на прилагательные могла произойти в греческом тексте 16 стиха под влиянием 17 стиха<sup>2</sup>.

### **Суд Божий в Еккл. 3:17 и других сходных фрагментах Книги Екклесиаста**

В 16–17 стихах впервые в тексте Книги Екклесиаста говорится о суде. Если в 16 стихе речь идет о нечестивом суде человеческом, то в 17 – о суде Бога. Вероятно, намек на божественное воздаяние содержится также и в 15 стихе.

---

<sup>2</sup> См.: Сергей (Акимов В. В.), архимандрит. Нечестие на месте правды: комментарий на Еккл. 3:16 // Скрижали. Серия «Ветхозаветные исследования». – Минск : Издательство Минской духовной академии, 2018. – Вып. 16. – С. 96–97.

Само слово «суд», מִשְׁפָּט, встречается в Книге Екклезиаста 6 раз (Еккл. 3:16; 5:7; 8:5, 6; 11:9; 12:14). Из них два раза, в том числе и в предыдущем стихе, оно относится к человеческому суду, суду пристрастному, несправедливому, коррумпированному (Еккл. 3:16; 5:7).

Один раз в книге это слово определенно обозначает божественный суд в традиционно библейском смысле, но стоит оно в заключении книги, которое, возможно, было написано редактором или переписчиком<sup>3</sup>: «Потому что всякое дело приведет Бог на суд (אֱלֹהֵי כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים יִבֹּא בְּמִשְׁפָּט), все сокровенное, доброе и злое (עַל כָּל-נִעְלָם אִם-טוֹב וְאִם-רָע)» (Еккл. 12:14). Стих Еккл. 12:14 вполне согласуется по общему смыслу со стихом Еккл. 3:17 (где употребляется однокоренная глагольная форма). В обоих случаях в контексте суда противопоставляются доброе (или: праведник) и злое (или: нечестивый) и упоминается, что суд затронет «всякое дело (כָּל-הַמַּעֲשֵׂה)» (или: подчеркивается мимолетный характер «всякого дела (כָּל-הַמַּעֲשֵׂה)»).

Еще одно место говорит о суде над человеком в конце жизни (однако речь тут идет не обязательно о посмертном суде): «Веселись, юноша, в молодости твоей, и пусть убажается сердце твое в дни юности твоей (בְּחַוְרוֹתֶיךָ) (שמח בחור בְּיָוֶן וּשְׂבִיב לְבָבְךָ לְבָבְךָ בַיּוֹם), и ходи по путям сердца твоего, и по смот- рению глаз твоих (וְהִלֵּךְ בְּדַרְכֵי לְבָבְךָ וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ), но знай, что за все это приве- дет тебя Бог на суд (וְרָע כִּי עַל-כָּל-אֲלֵה יִבְיֹאֵךְ הָאֱלֹהִים בְּמִשְׁפָּט)» (Еккл. 11:9). Некото- рые исследователи, впрочем, также считают это место глоссой, добавлени- ем, сделанным под влиянием замечания из заключения книги (Еккл. 12:4)<sup>4</sup>. Хотя тут нет противопоставления праведника и нечестивого, общий смысл Еккл. 11:9 созвучен Еккл. 3:17 – все человеческие дела получают божествен- ную оценку, за всем последует возмездие.

В двух оставшихся местах (Еккл. 8:5, 6) значение слова מִשְׁפָּט не совсем определенно<sup>5</sup>: «Соблюдающий заповедь не узнает никакого зла, сердце муд-

<sup>3</sup> Horne Milton P. Proverbs–Ecclesiastes. – Macon: Smyth & Helwys Publishing, 2003 (Smyth & Helwys Bible Commentary, 12). – P. 541.

<sup>4</sup> Например: McNeile A. H. An Introduction to Ecclesiastes (with notes and appendices). – Cambridge, 1904. – P. 26.

Rudman Dominic. Determinism in the Book of Ecclesiastes. – Sheffield Academic Press, 2001. – P. 48. – Сноска 46.

<sup>5</sup> О проблемах, связанных с толкованием Еккл. 8:5–7 см.: Rudman Dominic. Determinism in the Book of Ecclesiastes. P. 48–55.

рого знает и время (или: подходящий момент, миг), и суд (וּמִשְׁפָּט יָדַע לֵב הַקֶּבֶד) и суд (וּמִשְׁפָּט יָדַע לֵב הַקֶּבֶד)» (Еккл. 8:5), «для всякой вещи есть время (или: подходящий момент, миг) и суд (וּמִשְׁפָּט יָדַע לֵב הַקֶּבֶד)» (Еккл. 8:6). Однако поскольку в следующем стихе (Еккл. 8:7) говорится о том, что человек не знает о том, что будет, а это незнание является для него злом, то можно предположить, что речь тут также идет о некоем грядущем божественном суде, подобном тому, о котором упоминается в Еккл. 11:9.

И все-таки сама книга оставляет открытым вопрос о том, когда именно произойдет этот суд Божий, постигнет ли человека божественное наказание за неправильное поведение при жизни или после смерти. Православный герменевтический подход, предполагающий восприятие текстов библейских книг как единого Божественного Откровения, отраженный в толкованиях древних церковных писателей, позволяет увидеть в этом суде событие, относящееся к эсхатологической перспективе. Однако сам текст стиха Еккл. 3:17, содержащий в последнем своем слове намек на эсхатологический суд, не дает однозначного ответа на вопрос о времени свершения суда Бога.

### Толкование Еккл. 3:17 в древней иудейской и христианской традициях

Иудейская традиция связывает 17 стих третьей главы с темой Страшного суда. Последнее слово этого стиха в масоретской редакции – וְשָׁ («там», «тогда») – относилось в еврейских комментариях к горнему миру, будущему миру, грядущему миру.

В Таргуме Еккл. 3:17 передается такими словами: «Сказал я про себя: и праведника, и грешника будет судить Б-г в день Страшного Суда. Будет время для всякого дела, и за все, что делалось в этом мире, будут люди там судимы»<sup>6</sup>. Традиция, отраженная в Таргуме, нашла свое развитие и у древних христианских комментаторов.

В комментарии Раши, классического средневекового иудейского толкователя XI века, слово «там» также объясняется скорее не как место, а как время суда: «подумал я... поэтому говорю я, что рано или поздно Б-г все взыскивает со всех, и даже если суд откладывается, в конце концов приговор

<sup>6</sup> Свиток Когелет / Перевод с древнееврейского и комментариев под ред. Мордехая Гринберга. – М.-Иерусалим: Мосты культуры / Гешарим, 2017. – С. 108.

будет вынесен в точно установленный срок, ибо "срок свой всякой вещи": и для наказания, и для взыскания по суду есть свое определенное время. И за любое дело, сделанное человеком, его будут судить, когда придет время суда. Там. Тогда придет время предстать перед судом за все совершенные поступки, "при входе в загон – разбор, а у ворот овчарни – счет"<sup>7</sup>.

Древние церковные экзегеты прочитывали 17 стих сквозь призму новозаветного учения о суде Божиим в конце времен. Указание на последний божественный суд видел в данном стихе блаженный Иероним: *«И еще я видел под солнцем место суда: там беззаконие; и место правды: там неправда. Сказал я в сердце своем: праведного и нечестивого будет судить Бог: ибо время всякой воле над всяким делом там...»* я увидел, что и праведный здесь терпит много бедствий, и нечестивый в славе за свое преступление. Но потом, размыслив в сердце своем и снова обдумав это, я понял, что теперь Бог не судит по частям и каждого порознь, но отлагает суд на будущее время, чтобы там все вместе были судимы и восприяли по воле и делам своим. Эта именно мысль выражается в словах: и всякой воле над всяким делом там, то есть: на суде, когда Господь начнет судить, тогда будет правда, а теперь в мире господствует неправда. Подобное сему читаем и в Премудрости, надписанной именем Сирахова: не говори, то это или что то: ибо все взыщется во время свое<sup>8</sup>.

Подобным образом писал и западный толкователь Писания VIII века Беда Достопочтенный в сочинении «О семи Соборных посланиях», объясняя 2 Пет. 3:13: «Правда обитает в будущем веке, потому что тогда каждому из верных, смотря по степени его усердия, будет дан "венец правды" (2 Тим. 4:8). Этого в этой жизни никоим образом случиться не может, как и Соломон говорит: "Еще видел я под солнцем: место суда, а там беззаконие; место правды, а там неправда. И сказал я в сердце своем: праведного и нечестивого будет судить Бог; потому что время для всякой вещи и [суд] над всяким делом" (Еккл. 3:16–17). И еще говорит: "И обратился я и увидел всякие угнетения, какие делаются под солнцем: и вот слезы угнетенных, а утешителя у них нет; и в руке угнетающих их – сила, а утешителя у них нет.

---

<sup>7</sup> Там же.

<sup>8</sup> Иероним Стридонский. Толкование на Книгу Екклезиаст, к Павле и Евстохии // Творения блаженного Иеронима Стридонского. – Киев, 1880. – Ч. 6. – С. 39–40.

И ублажил я мертвых, которые давно умерли, более живых, которые живут доселе"» (Еккл. 4:1–2)»<sup>9</sup>.

С другой стороны, автор IV века Иоанн Кассиан Римлянин в «Собеседованиях египетских отцов» (21.12) в 21-м собеседовании аввы Феоны, 12 главе «О свойствах того, что называется добром, злом и средним», упоминает Еккл. 3:17 в контексте начала третьей главы, обращая внимание не на тему суда, а на своевременность дел человеческих и внутреннее расположение совершающего эти дела человека: «Божественная Премудрость через Екклесиаста назначила каждой вещи, то есть всем обстоятельствам, как благополучным, так и несчастным, скорбным, свое время. Как и сказано: "Всеу свое время, и время всякой вещи под небом" (Еккл. 3:1)... И немного позднее говорится, что "время для всякой вещи и [суд] над всяким делом там" (Еккл. 3:17). Из дел, перечисленных в том месте, ни одного нельзя отнести к числу постоянно благих: каждое хорошо только тогда, когда бывает в свое время и прилично исполнено, так что если случается не вовремя, то делается бесполезным и вредным. Между тем, те действия, которые благи или плохи по природе своей, например: правда, благоразумие, мужество, воздержание и прочие добродетели, или, напротив, пороки – не подлежат этому правилу по неизменяемости их природы. Поэтому те действия, которые бывают благими или худыми по качеству совершающего их, полезны или вредны не по природе своей, но по расположению делающего или по обстоятельствам времени»<sup>10</sup>.

### **Суд Божий в ближневосточном контексте. «Поучение Мерикара»**

Как произведение ближневосточной литературы мудрости Книга Екклесиаста имеет явные параллели и с древними текстами, отражающи-

---

<sup>9</sup> Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Ветхий Завет. Том IX: Притчи Соломона, Книга Екклесиаста, Песнь Песней / Пер. с англ., греч., копт. и сир. Под редакцией Дж. Роберта Райта / Русское издание под редакцией Д.С. Бирюкова. – Тверь : Герменевтика, 2012. – С. 244.

<sup>10</sup> Там же. С. 245. В русском издании данного текста ссылка на Еккл. 3:17 опущена (См.: Писания преподобного отца Иоанна Кассиана Римлянина. Перевод с латинского епископа Петра. – Москва, 1892. – С. 547. (Репринтное издание: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1993)).

ми критический взгляд на мир, и с древними текстами, содержащими нормативную дидактику. В отличие от 16 стиха третьей главы, стих 17 связан с традиционным представлением о воздаянии, согласно которому Бог не оставляет без внимания ни верного Его требованиям праведника, ни нарушающего правильные устои жизни грешника. Поскольку в стихе прямо говорится о суде Бога, который иудейские и христианские экзегеты связывают с эсхатологической перспективой, самые близкие параллели к стиху можно искать в древнеегипетской религиозной традиции с ее развитым поминальным культом, в традиции, которая нашла свое отражение в дидактической литературе народа, обитавшего на берега Нила.

В древнеегипетском «Поучении гераклеопольского царя своему сыну Мерикара», древнейшие папирусы с которым датируются XVIII династией (XV век до Р. Х.), а сам текст которого может восходить к XXII веку до Р. Х., идея посмертного воздаяния, суда, которая была особенно характерна для египетских религиозных представлений позднего периода, выражается вполне определенно. Человек не в силах избежать смерти, но от него зависит перспектива новой жизни, открывающаяся за порогом физической смерти и зависящая от прошедшей земной жизни: «Идет душа в место, которое она знает (*jw b3 r st rhw.n.f*), не преступает она своей дороги вчерашнего дня (*n th{t}.n.f w3wt.f nt sf*), не преграждают ее всякие заклинания (*n hsf.n sw hk3w nb*), приходит она к дающему ей возлияния (*spr.f r ddyw <[n].f mw*). Судьи судят мудрого (*d3d3t wd<sup>c</sup> s3ryw*), знай, немилостивны они в тот час, когда они выполняют свои обязанности (*rh.n.k tm.sn sfn hrw pf n wd<sup>c</sup> m3(r) wnwnt nt jrt nt(jw)-<sup>c</sup>*). Плохо, когда обвиняют мудреца (*k sn pw srhy m s33*). Не надейся на долгие годы (*m mh jb.k m 3ww rnpwt*). Смотри они на жизнь, как на один час (*m33.sn h<sup>c</sup>w m wnwnt*). Остаются дела после смерти /человека/, кладут их в кучу рядом с ним (*zpp{.sn} zj m-h<sup>t</sup> mnjt rdjw zpw.f r-gs.f m h<sup>c</sup>w*). Вечность – это пребывание там (*nhh pw grt wnn jm*). Глуп тот, кто пренебрегает этим (*wh3 pw jr tzt.st*). Но тот, кто достиг этого не делая греха (*jr ph st nn jrt jw*), будет подобен богу (*wnn.f jm mj ntr*) свободно шагающему, как владыка вечности» (*wstnw mj nbw r nhh*)» (52–57)<sup>11</sup>.

---

<sup>11</sup> Поучение гераклеопольского царя своему сыну Мерикара. Пер. Р.И. Рубинштейн // Хрестоматия по истории Древнего Востока. – М., 1980. – Ч. I. – С. 32. А.Е. Демидчик передает этот отрывок следующим образом: «Ба сможет приходиться в ведомое ему

«Поучение» не просто говорит о суде, но и указывает на нормы, соблюдение которых принесет оправдание. Такие нормы зафиксированы во многих древнеегипетских текстах. В этом памятнике они присутствуют непосредственно перед процитированным текстом. «Твори истину, и ты будешь жить долго на земле. Сделай, чтоб умолк плачущий, не притесняй вдову, не прогоняй человека из-за имущества его отца... Остерегайся наказывать несправедливо. Не убивай, нехорошо это для тебя... Бог знает мятежника и карает грехи его кровью» (46–50)<sup>12</sup>.

В «Поучении» несколько раз встречается слово «Маат» (*m3ʕt*), «правда», которое в древнеегипетских представлениях обозначает принцип, организующий порядок в мире природы и в мире людей<sup>13</sup>. Этому принци-

---

место и он не собьется с пути туда, где ему благодарны; никакие заклинания не смогут обратить его вспять, и он достигает дающих ему воду. Управа (богов), рассуживающая с обездоленным, – известно тебе, что они не бывают снисходительны в день суда с неимущим, в час исполнения грамоты (на заупокойное имущество). Тяжко, когда обвинитель – мудрец: не уповай на давность лет, они (т. е. боги) видят время (жизни), как один час. [Человек] остается (жив) после смерти, лишь когда помещены возле него его (добрые) дела в качестве припасов. Пребывание там – это вечность, совершающий прорицаемое ими – это глупец. Достигший этого без совершения греха, будет существовать там подобно богу, вольно шагая подобно владыкам вечности» (Поучение гераклеопольского царя своему сыну Мерикара) / Пер. А.Е. Демидчика // История Древнего Востока. Тексты и документы. – М., 2002. – С. 17–23. Поучение пятого гераклеопольского государя царевичу Хети, будущему царю Мерикара. Перевод А.Е. Демидчика // Демидчик, А.Е. Безымянная пирамида. Государственная доктрина древнеегипетской Гераклеопольской монархии / А.Е. Демидчик. – СПб., 2005. – С. 192–228). Здесь и далее транслитерация египетского текста «Поучения Мерикара» дается по изданию: Поучение царя Ахтоя III (?) (X династия) своему наследнику Мерикара // Интернет-сайт «Египтологический сборник» // Хрестоматия. – Режим доступа: <http://www.egyptology.ru/reader.htm>. – Дата доступа: 23.10.2010.

<sup>12</sup> Поучение гераклеопольского царя своему сыну Мерикара / Пер. Р.И. Рубиштейн // Хрестоматия по истории Древнего Востока. Ч. I. С. 32.

Перевод А. Е. Демидчика: «Исполни маат, и ты будешь (долго) пребывать на земле. Утешь стенающего и не притесняй вдову, не прогоняй сына от имущества его отца... Остерегайся карать опрометчиво; не убивай, нет тебе в этом пользы. Бог (достоверно) знает строптивцев, но бог отвергает проливающих кровь: милосердный [продлевает] время (своей жизни)» (См. предыдущую сноску).

<sup>13</sup> Подробнее о Маат в «Поучении Мерикара» см.: Сергей (Акимов В. В.), архимандрит. Библийская Книга Екклесиаста и литературные памятники Древнего Египта. – М.: Издательский дом «Познание»; Общецерковная аспирантура и докторантура; Православная энциклопедия, 2018. – С. 396–399.



пу должен в своей жизни следовать каждый человек. Человек призван совершать, творить «Маат», говорить «Маат», поскольку это даст ему успех в жизни: «Твори маат, и ты будешь (долго) пребывать на земле / или: (пока) пребываешь ты на земле» («исполняй маат, и ты будешь (долго) пребывать на земле») – *jr(j) m3<sup>c</sup>t w3h.k tp t3* (46–47). Но и после смерти следование этому принципу всеобщей правды и гармонии обеспечит человеку продолжение жизни в вечности. Намек на благоприятный исход посмертного суда для праведного человека можно видеть и в еще одном месте «Поучения», которое в переводе Р. И. Рубинштейн читается так: «Проходит жизнь на земле, не долга она (*sw3 [...] tp t3 nm 3w.f*). Процветает тот, кто оставляет о себе память (*w3d pw sh3[w] jm.f*), так как нет праведности ни для миллионов людей, ни для владыки Обеих Земель (*n ʿk3.n z(j) h3 n nb t3wj*). Праведный живет вечно (*wnn [...] ʿnh(w) r nh3*), избегает смерти тот, кто идет вместе с Осирисом, подобно свободному (*rwwj {jw} m-ʿ Jr(j)-sj mj sph ndm n.f*)» (40–42)<sup>14</sup>. Однако на самом деле данный отрывок сложен для перевода и вызывает различные интерпретации. Например, А.Е. Демидчик передает этот отрывок совершенно иначе: «На земле (скоротечно) проходит [жизнь], нет ей продленья, но (добрая) память на ней – это (вечная) молодость. Не подобает владыке Обеих земель владеть тем, что принадлежит миллионам людей; бывает ли <...>, живущий вечно? Покидает (землю) прибывающий в руки Творца, подобно утратившему все, чем он наслаждался».

По древнеегипетским представлениям, на посмертном суде человек оценивался именно на соответствие с Маат. Наиболее наглядно это видно на виньетке 125 главы Книги Мертвых, изображающей сцену взвешивания сердца умершего, где в качестве противовеса сердцу выступает фигурка Маат или перо, ее символ<sup>15</sup>.

Однако следует заметить, что, в отличие от Книги Екклесиаста», в «Поучении» нет той особой остроты переживаний о происходящем во всем мире зле и несправедливости, переживаний, которые в библейской книге обостряются вследствие неясности для ее автора посмертной перспективы.

---

<sup>14</sup> Поучение гераклеопольского царя своему сыну Мерикара / Пер. Р.И. Рубинштейн // Хрестоматия по истории Древнего Востока. Ч. I. С. 32

<sup>15</sup> Бадж, Э.А. У. Египетская Книга Мертвых / Э.А. Бадж. – СПб., 2008. – С. 360.

**Суд Божий в ближневосточном контексте.  
«Обличения поселянина»**

Древнеегипетское произведение «Обличения поселянина», создание которого связывают со временем XII или XIII династии (XX–XVIII века до Р. Х.), также проводит мысль о том, что нечестие, несправедливость, неправосудие будут наказаны, поскольку богам угодна правда. Напоминания о возмездии звучат в этом памятнике начиная с третьей речи поселянина: «Чем же все это кончится для тебя? Найдут, наконец, сокрывшего правду, ложь будет ниспровергнута! Не старайся обеспечить (себе) завтрашний день, прежде чем он наступил, кто знает, какие беды он несет с собой» (213–215). Преступник, совершая зло, надеется на то, что плоды его зла обеспечат ему безбедное будущее. Но у преступника нет такого будущего<sup>16</sup>. Далее уверенность в наказании преступника выражается и в четвертой речи поселянина («Не злоупотребляй своим могуществом, чтобы не постигло несчастье (и) тебя» (244–245)), и в седьмой речи («Твоя нерадивость погубит тебя, твоя алчность навлечет на тебя беду, твоя жадность создаст тебе врагов» (312–313)). Но особенно много рассуждений на тему воздаяния находится в последних двух речах. В завершение своих обличений поселянин настойчиво проводит мысль о том, что ложь будет изобличена, за преступлением последует наказание, восторжествует правда, а честному человеку будет сопутствовать удача: «Жадность приводит к глубокому падению. Человек с алчным сердцем не достигает (своей) цели; цель, которой он достигает, – неудача. Твое сердце алчно: это не подобает тебе; ты грабишь: это не на пользу тебе» (восьмая речь, 322–323); «У чело-

<sup>16</sup> С данными словами из «Обличений» сходны выражения из Книги Притчей Соломоновых (Притч. 27:1: «Не хвались завтрашним днем, потому что не знаешь, что родит тот день») и из Нагорной проповеди Иисуса Христа («Не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы» (Мф. 6:34)). Однако сходство в призыве не заботиться о завтрашнем дне является чисто внешним, поскольку данные призывы звучат в различных контекстах. В египетском произведении речь идет о совершении преступления. В Книге Екклезиаста нет подобного прямого призыва, но размышления Екклезиаста также наводят на мысль о том, что человеку не нужно чрезмерно заботиться о завтрашнем дне. Заботы о будущем обесмысливаются у него перспективой смерти. Что бы человек ни делал, что бы ни насобираал, накопил, все это у него отнимет или смерть или трагические обстоятельства.

века нерадивого нет вчерашнего дня, у того, кто глух к правде – нет друга, у человека с алчным сердцем нет радостного дня» (девятая речь, 109–111).

Согласно «Обличениям», воздаяние распространяется не только на земную жизнь человека, но и на его жизнь после смерти: «Злое дело не достигнет гавани, (а) человек честный пристанет к берегу» (восьмая речь, 357)<sup>17</sup>; «Если кривда отправляется в путь, то она блуждает: она не переправляется на пароме, нет (ей) удачи в пути. Тот, кто разбогател благодаря ей, – нет у того детей, нет у того наследников на земле. Тот, кто отправляется с нею в плаванье, – тот не пристанет к берегу, его корабль не достигнет своей гавани» (девятая речь, 98–103); «Ведь правда пребывает до века, она нисходит вместе с тем, кто поступает в соответствии с ней, в преисподнюю, когда совершается его погребение. (И) когда он предан земле, его имя не изглаживается на земле: его вспоминают за добрые дела. Таково предписание Слова Божия» (восьмая речь, 338–342). Память праведного человека не изглаживается. Имя праведного поминают и после его смерти. В контексте египетских религиозных представлений поминовение имени обеспечивает продолжение жизни человека в загробном мире.

В египетском произведении также поднимается тема божественного загробного суда. О нем напоминают призывы быть таким же справедливым в суде, какими являются боги, призывы подражать божественному правосудию, а также сам образ взвешивания на весах. Согласно древнеегипетским представлениям, при посмертном взвешивании сердца человека и вынесении окончательного приговора о судьбе умершего присутствовали боги Тот и Анубис. Поэтому поселянин и вспоминает бога Тота несколько раз. Например, в третьей речи поселянин говорит: «Разве ручные весы ошибаются? Разве стоячие весы фальшивят? Разве Тот попустительствует? (Если да,) тогда можешь творить беззаконие» (180–181). Здесь же встречается удивительное сравнение чиновника с весами, поражающее своим буквализмом: «Язык твой – стрелка весов, сердце твое – гирька, губы твои – их плечи» (197–198).

---

<sup>17</sup> Очень интересно сравнение человеческой жизни, жизни справедливой, а также справедливого суда с плаванием. Образ плаванья встречается в «Обличениях» неоднократно. Например, в первом обличении поселянин говорит вельможе, сравнивая праведный суд с плаванием по озеру справедливости: «Ты спускаешься к озеру справедливости и плывешь по нему под парусами». Подобный образ встречается и в «Поучении Птаххотепа» (93).

Подобное сравнение имеется в девятой речи: «Язык человека – его весы... Подвергай наказанию того, кто должен быть наказан, и никто не сравнится с тобой в честности» (93, 94). И не случайно, что после упоминания о необходимости правильного взвешивания, соединенного с напоминанием о необходимости подражания богу Тоту и с угрозой жалобы к богу Анубису («Я обращаюсь к тебе с просьбой, (но) ты не слушаешь ее. Пойду (же) я и обращаюсь с просьбой по поводу тебя к Анубису» (114–115)) чиновник Ренси, испытывавший поселянина с целью явить его красноречие, решил прекратить свой жестокий эксперимент над простолюдином и открыться поселянину.

При сравнении «Обличений поселянина» и Книги Екклезиаста важно понимать, что в египетском произведении нет свойственного для библейской книги мучительного поиска смысла существования. В нем мы имеем дело с оптимистическим, положительным взглядом на мир и человеческое общество. В нем нет рассуждений о смысле жизни и деятельности, о смерти. Но есть религиозная убежденность в суде, в существовании действенного принципа Маат и в представлении о том, что все находится под контролем богов.

### **Размышления сердца автора Книги Екклезиаста. Вопросы перевода Еккл. 3:17a**

«И я сказал – я с моим сердцем אֲנִי בְלִבִּי (אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי): праведника и нечестивого будет судить Бог (אֶת-הַצְדִּיק וְאֶת-הַרְשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים)» (Еккл. 3:17a).

Основные высказывания Екклезиаста в 17 стихе вводятся авторскими словами «И сказал я – я с моим сердцем», которые в очередной раз напоминают о том, что в книге отражены размышления и диалог, который осуществляет ее автор со своим сердцем. Возможность видеть здесь подобный диалог опирается как на диалогичный характер содержания книги, так и на необычный синтаксис ряда мест, подобных началу 17 стиха, в которых автор не только говорит о своем сердце, но и употребляет нехарактерное для еврейского синтаксиса использование личного местоимения при личной форме глагола<sup>18</sup>. Кроме того, нельзя не учитывать и близ-

<sup>18</sup> Подробнее см.: Holmstedt R.D. The Syntactic Encoding of the Collaborative Nature of Qohelet's Experiment // JHS (The Journal of Hebrew Scriptures). – Vol. 9: Article 19. – 2009.

кие к библейской книге древние ближневосточные памятники, такие как «Разговор разочарованного со своим Ба» и «Размышления Хахаперрасе-неба со своим сердцем», в которых также имеется диалог автора со своим сердцем или со своей душой (Ба). Поэтому при переводе важно сохранять слово «сердце», которое в современных переводах либо опускается, либо заменяется на возвратное местоимение («подумал я про себя») (И. М. Дьяконов)<sup>19</sup>; «и подумал» (Э. Г. Юнц)<sup>20</sup>; «сказал я себе» (РБО)<sup>21</sup>; «и сказал я себе самому» (Заокская Библия)<sup>22</sup>; «I said to myself (я сказал себе)» (NIV<sup>23</sup>, NASV<sup>24</sup>), «I thought to myself (я подумал)» (NET<sup>25</sup>), «I think to myself (я думаю)» (NJB)<sup>26</sup>).

Выражения, в которых используется образ сердца автора книги, до этого момента уже встречались в целом ряде мест: Еккл. 1:13, 16, 17; 2:1, 3, 10, 15.

Первая половина стиха сообщает мысль автора о том, что все люди, праведные и нечестивые, окажутся на суде Бога. Выражение «праведный и нечестивый» созвучно с окончанием предыдущего 16 стиха, где упоминается правда и нечестие. Но если в 16 стихе используются существительные, то в 17 – прилагательные. Характерно, что в Септуагинте в 16 стихе также стоят прилагательные. Можно предполагать, что вариант чтения 16 стиха Септуагинты с прилагательными был продиктован именно 17 стихом.

---

Сергий (Акимов В. В.), архимандрит. Библейская Книга Екклесиаста и литературные памятники Древнего Египта. С. 195–199.

<sup>19</sup> Екклесиаст / Пер. И.М. Дьяконова // Поэзия и проза Древнего Востока. – М.: Художественная литература, 1973.

<sup>20</sup> Книга Экклесиаста / Пер. Э.Г. Юнца // Вопросы философии. – 1991. – № 8.

<sup>21</sup> Библия. Современный русский перевод. Учебное издание / Пер. с древнеевр., араб. и древнегреч. – М.: Российское Библейское общество, 2017.

<sup>22</sup> Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. – М.: Издательство ББИ, 2015. (Серия «Современная библеистика»).

<sup>23</sup> The Family Worship Bible. New International Version (NIV). – Nashville, Tennessee : Holman Bible Publishers, 1991.

<sup>24</sup> Holy Bible New American Standard Version. – The Lockman Foundation, 2008.

<sup>25</sup> Net Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors. (www.bible.org). – Biblical Studies Press, 2005.

<sup>26</sup> The New Jerusalem Bible. Study Edition. – Durton, Longman & Todd, 1994.

Масоретский текст, Еккл. 3:16–17а	Септуагинта, Еккл. 3:16–17а
«... место суда, где нечестие (הַרְשָׁעָה שָׁמָּה הַמִּשְׁפָּט הַמְּקוֹם), и место <b>правды</b> , где <b>нечестие</b> (הַצְדָּקָה שָׁמָּה הַרְשָׁעָה הַמִּקְוֶה)»	«... место суда, там нечестивый, и место праведного, там нечестивый (τόπον τῆς κρίσεως ἐκεῖ ὁ ἀσεβής καὶ τόπον τοῦ δικαίου ἐκεῖ ὁ ἀσεβής)»
«И я сказал – я с моим сердцем (אִנִּי בְלִבִּי): <b>праведника и нечестивого будет судить Бог</b> (אֲחִיזְדִּיק וְאֶת־הַרְשָׁעִי יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים)»	«Сказал я в сердце моем: праведного и нечестивого будет судить Бог (εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεός)»

В любом случае, при переводе важно сохранять созвучие слов 16 и 17 стихов: «правда»–«праведник», «нечестие»–«нечестивый», так, как это делается, например, в печатных изданиях Септуагинты<sup>27</sup>, в Синодальном переводе («...место суда, а там беззаконие; место правды, а там неправда. И сказал я в сердце своем: праведного и нечестивого будет судить Бог»)<sup>28</sup>, в переводе И. М. Дьяконова («...место суда – а там нечестье, место **праведного** – а там **нечестивый**. Подумал я про себя: **праведного** с **нечестивым** Бог рассудит»), Д. А. Хвольсона («...место суда, а там беззаконие; место **правды**, а там **неправда**. Сказал я в сердце своем: **праведного** и **нечестивого** будет судить Бог»)<sup>29</sup> и в Заокской Библии («...на месте правосудия – произвол, на месте **праведности** – **злодейство**. И сказал я себе самому: «И **праведника**, и **злодея** будет судить Бог»).

В ряде других переводов эта буквальная связь теряется, что, впрочем, нисколько не влияет на общий смысл высказывания: «vidi sub sole in loco iudicii impietatem et in loco **iustitiae iniquitatem**. dixi in corde meo **iustum et impium** iudicabit Deus» (Вульгата)<sup>30</sup>; «место правосудия – и там беззаконие, место **справедливости** – и там **злодей**. Сказал я себе: и **праведника**, и **злодея** будет судить Бог» (перевод РБО); «место суда, а там –

<sup>27</sup> Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes (Editio Minor, Duo Volumina In Uno) / Ed. A. Rahlfs. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

<sup>28</sup> Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. – М.: Издательство Московской Патриархии, 2013.

<sup>29</sup> Книга Екклезиаста / Пер. М.А. Голубева и Д.А. Хвольсона // Книги Священного Писания Ветхого Завета в русском переводе: в 2-х т. СПб., 1861–1868.

<sup>30</sup> Biblia Sacra Vulgata. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.

злодейство, место **справедливости**, а там – **злодейство**. Подумал я: **праведного** и **злодея** будет судить Б-г» (перевод Мордехая Гринберга)<sup>31</sup>; «место правосудия, (а) там злодейство, место **праведности**, (а) там **нечестие**. Сказал я в сердце моем: **праведника** и **злодея** рассудит Бог» (перевод М.И. Рижского)<sup>32</sup>; «где место суда, там царит беззаконие, и где место **справедливости**, там **произвол**. И подумал: Бог рассудит и **праведника**, и **грешника**» (перевод Э.Г. Юнца).

### Понимание Еккл. 3:17б в контексте Еккл. 3:1 и 8:5-6. Проблема перевода и толкования Еккл. 3:17б

Вторая часть 17 стиха («потому что миг (или: время) – всякой вещи (или: делу, наслаждению, удовольствию) и над всяким делом там (или: тогда) (כִּי־עַתָּה לְכָל־חַפְצֵי יָעַל כָּל־הַמַּעֲשֵׂה שָׁמַיְם)») напоминает вторую часть 1 стиха этой же третьей главы и первую часть 6 стиха восьмой главы<sup>33</sup>.

Еккл. 3:17б	Еккл. 3:1б	Еккл. 8:6а
Масоретский текст: «... потому что миг (или: подходящий момент, время) – всякой вещи (или: делу, наслаждению, удовольствию) и над всяким делом там (или: тогда) (כִּי־עַתָּה לְכָל־חַפְצֵי יָעַל כָּל־הַמַּעֲשֵׂה שָׁמַיְם)»	Масоретский текст: «... и миг (или: подходящий момент, время) всякому делу (или: наслаждению, удовольствию, вещи) под небесами (הַשָּׁמַיִם) (וְעַתָּה לְכָל־חַפְצֵי תַחַת)»	Масоретский текст: «... потому что для всякой вещи (или: дела, удовольствия, наслаждения) есть время (или: подходящий момент, миг) и суд (כִּי־עַתָּה יֵשׁ עַת וּמִשְׁפָּט) (כִּי לְכָל)».

<sup>31</sup> Свиток Когелет / Пер. с древнееврейского и комментариев под ред. Мордехая Гринберга. – М.-Иерусалим: Мосты культуры / Гешарим, 2017.

<sup>32</sup> Рижский, М.И. Книга Экклезиаста. В поисках смысла жизни / М.И. Рижский. – Новосибирск, 1995.

<sup>33</sup> См.: Сергей (Акимов В. В.), архимандрит. Гимн мимолетной упорядоченности: особенности структуры и содержания Еккл. 3:1–9 // Скрижали. Серия «Новозаветные исследования». – Минск : Издательство Минской духовной академии, 2018. – Вып. 15. – С. 132–133.

Септуагинта: «(17) ... время всякому делу и на всякое деяние (18) там (καιροῦ τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιήματι ἐκεῖ)»	Септуагинта: «...время всякому делу под небом ( <u>καίροϛ τῷ παντὶ πράγματι</u> ὑπὸ τὸν οὐρανόν)»	Септуагинта: «... потому что всякому делу есть время и суд (ὅτι <u>παντὶ πράγματι</u> ἔστιν <u>καίροϛ</u> καὶ κρίσιϛ)»
---	--	---

Представляется, что перевод данных стихов требует синхронизации, согласования. Во всех трех случаях речь идет о некоем всеобщем порядке, в соответствии с которым для каждого дела (события) (רָפָּן-לְכָל) есть свой подходящий момент времени (לָמַד). В Еккл. 3:17 и Еккл. 8:6 этот порядок предполагает и ответственность, суд (Божий).

Сложности при переводе всех этих трех стихов могут возникать в связи с вариативным значением слов לָמַד и רָפָּן<sup>34</sup>. Слово לָמַד можно передать как «миг», «момент», «время»<sup>35</sup>. Кажется, что в контексте Книги Екклесиаста, постоянно подчеркивающей мимолетность реалий земного мира, предпочтительным является слово «момент». Слово רָפָּן, относящееся к позднему еврейскому языку, может обозначать и удовольствие, наслаждение, радость, и то, что доставляет удовольствие, и стремление, желание, жажду, намерение, и что-либо драгоценное, желаемое, и какое-либо дело<sup>36</sup>.

В соответствии с общим контекстом начала третьей главы переводчики предпочитают передавать רָפָּן в Еккл. 3:1 как *дело* (И.М. Дьяконов, М.И. Рижский, РБО, также и Таргум<sup>37</sup>), *вещь* (Д.А. Хвольсон, Сино-

<sup>34</sup> Там же. С. 129–131.

<sup>35</sup> Там же. С. 133.

<sup>36</sup> См.: The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament by Ludwig Koehler and Walter Baumgartner. – Koninklijke Brill NV, Leiden, 1994–2000. CD-ROM Edition. (HALOT).

Net Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors (www.bible.org). – Biblical Studies Press, 2005. – P. 856.

The Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon / Francis Brown, S. R. Driver, Charles A. Briggs. Snowball Publishing, 2010. P. 343.

Еврейский и халдейский этимологический словарь / Сост. Штейнберг О. Н. – Вильна, 1878. – С. 153.

<sup>37</sup> «У всякого человека есть пора и время для любого дела под солнцем» (Свиток Когелет / перевод с древнееврейского и комментарий под ред. Мордехая Гринберга. – М.-Иерусалим: Мосты культуры / Гешарим, 2017.).



дальный перевод), *случай* (Гелий Вишенчук-Вишенька<sup>38</sup>). Подобная ситуация и в английских переводах: «activity (деятельность, работа)» (NIV, NET, TLV<sup>39</sup>), «matter (дело)» (NRSV<sup>40</sup>, NASV). Впрочем, в переводе Короля Иакова употребляется близкое к другому значению еврейского термина слово «purpose (цель, намерение)» (NKJV)<sup>41</sup>.

17 стих может выражать не только идею всеобщей упорядоченности, проявлением которой является и суд Божий, но может указывать и на мимолетность всех дел, желаний, устремлений, наслаждений человека, которые толкают человека к нарушению заповедей. Переводчик и тут оказывается между выбором передачи  $\text{רָצוּן}$  словами *дело/вещь/случай* или словами *удовольствие/наслаждение*. Но если стремиться к синхронизации Еккл. 3:17 и Еккл. 3:1, то, вероятно, следует остановиться на слове «вещь» или «дело».

Это же слово также встречается в Еккл. 5:7, где оно явно обозначает вещи или дело («не удивляйся такому делу ( $\text{אַל-תִּתְמוּהַ עַל-הַחַמָּה}$ )») и в Еккл. 5:3, где оно обозначает благоволение Бога.

Ряд переводов во второй части 17 стиха видит указание на суд Божий. Например, Синодальный текст добавляет в эту часть слово «суд»: «И сказал я в сердце своем: праведного и нечестивого будет судить Бог; потому что время для всякой вещи и суд над всяким делом там». Э. Г. Юнц и во все перефразирует исходный текст: «Каждому воздаст по его делам». При этом в сноске он отсылает к параллельному месту в Еккл. 8:6 («Каждому делу есть срок и приговор») и сообщает, что дословно 17 стих звучит так: «Каждому делу и поступку там время». С судом связывался этот фрагмент в Таргуме и в толковании блаженного Иеронима. Этот же подход встречается и в некоторых современных английских переводах: «...for there will be a time for every activity, a time to judge every deed (и будет время судить ка-

---

<sup>38</sup> Новозаветные Писания и избранные книги Ветхого Завета (Бытие, Иов, Псалмы, Экклезиаст, Песнь Песней) / Перевод, комментарии и иллюстрации Гелий Вишенчук-Вишенька. – Russian Bible Center, 2007. – С. 887.

<sup>39</sup> Messianic Jewish Family Bible. Tree of Life Version (TLV). Syracuse, New York, 2015.

<sup>40</sup> The Holy Bible containing The Old and New Testament with Apocryphal / Deuterocanonical Books. New Revised Standard Version. Anglicized edition. – Cambridge University Press, 2018.

<sup>41</sup> Holy Bible. New King James Version (NKJV). Reader's Text Edition with text note and cross references. – Nashville : Thomas Nelson Publishers, 1990.

ждое деяние)» (NIV); «... for there is an appropriate time for every activity, and there is a time of judgment for every deed (и есть время суда для каждого деяния)» (NET).

П. А. Юнгеров, переводя с греческого 17 стих («И сказал я в сердце своем: праведного и нечестивого будет судить Бог, ибо время для всякого события и на всякое дело там»), в примечании также указывал предпочтительное с его точки зрения понимание этого стиха в эсхатологическом смысле: «Т. е. на будущем всеобщем суде Божиим будет произнесен последний приговор над всеми событиями и поступками. Тогда сделаются «понятными» и получают «оправдание» для человеческого разума все ныне непонятные, смущающие человека, явления в моральном и физическом мире»<sup>42</sup>.

С другой стороны, некоторые переводы избегают делать в тексте второй части 17 стиха прямые намеки на суд. А поскольку подобный намек в этом тексте содержится в последнем еврейском слове стиха – תם, «там», данное слово в ряде переводов опускается. Например, в переводе РБО читаем: «ибо есть свой срок всякому делу и событию».

Заокская Библия, хотя и пропускает это слово, но добавляет слово «рассудит» («ибо всякому делу свое время и всякий поступок Он рассудит»), а в примечании к Еккл. 3:17 приводит и буквальный перевод: «ибо там есть время для каждого дела и каждого поступка»<sup>43</sup>.

В английских переводах чаще всего это слово пропускается (см., например, TLV, NET, NRSV, NKJV, NIV). Учитывается оно в Новой Иерусалимской Библии (NJB) «since there is a time for every thing and every action here (ибо есть время для всякой вещи и для всякого действия здесь)». Однако в таком прочтении исчезает намек на эсхатологический суд.

Переводы, близкие к букве текста, бережно сохраняют слово תם, передавая его словом «там» («Яко время всяцей вещи и на всяцем сотворении **тамо**» (Церковнославянский перевод)<sup>44</sup>, «потому что время для всякой вещи

<sup>42</sup> Юнгеров, П. Екклесиаст и Песнь песней в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями / П. Юнгеров. – Казань, 1916. – С. 19.

<sup>43</sup> Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М.П. Кулакова и М.М. Кулакова. – М.: Издательство ББИ, 2015. – С. 977 (примечание).

<sup>44</sup> Библия на церковнославянском языке. – М.: Российское Библейское общество, 2010.

и суд над всяким делом **там**» (Синодальный перевод), «ибо время для каждой вещи и для любого дела (есть) **там**» (Мордехай Гринберг), «ибо всякому делу (свое) время, и для всего, что сделано, – **там**» (М. И. Рижский), «Ибо **там** есть время для каждой вещи и каждого дела» (И. М. Дьяконов), «ибо у него, **там**, определено время всякой вещи и всякому делу» (И. П. Максимович<sup>45</sup>), «потому что время для всякой вещи и для всего, что делается **там**» (Д.А. Хвольсон) или «тогда», как в Вульгате («et tempus omni rei **tunc** erit»), в переводе Франциска Скорины («И рекох во сердци своем, праведнаго и нечестиваго судити будет Господь, и час каждое речи **тогда** будет»<sup>46</sup>).

Следует отметить, что в Септуагинте слово ἐκεῖ (там) не является стабильным компонентом 17 стиха. В печатных изданиях, например у Ральфса, оно относится к следующему предложению, т. е. начинает 18 стих<sup>47</sup>. А в Ватиканском кодексе на месте этого слова в начале 18 стиха и вовсе стоит союз καὶ (и)<sup>48</sup>.

Понимание еврейского слова אַתָּה завершающего 17 стих, является отдельной проблемой. Данное слово в еврейском тексте Библии используется для указания на место, в этом случае оно переводится «там», или для указания на время, в этом случае оно передается «тогда». В древнем еврейском эпиграфическом материале אַתָּה связано с обозначением места<sup>49</sup>. Если сопоставить Еккл. 3:17 и Еккл. 3:1, то можно попытаться истолковать слово אַתָּה (там) из 17 стиха третьей главы через слова אַתָּה הַשָּׁמַיִם (под небесами) из 1 стиха этой же главы. В этом случае слово אַתָּה будет обозначать место, будет указывать на эту землю, на место под солнцем или будет обозна-

---

<sup>45</sup> Екклезиаст / Пер. И.П. Максимовича // Христианское чтение. – 1861. – Т. 2. – № 4.

<sup>46</sup> Біблія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 гадах: у 3-х т. – Мінск : «Беларуская энцыклапедыя» імя Петруся Броўкі, 1991. – Т. 3.

<sup>47</sup> См.: Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes (Editio Minor, Duo Volumina In Uno) / Ed. A. Rahlfs. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979. – S. 244.

<sup>48</sup> См. примечание к Еккл. 3:18 в издании: Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes (Editio Minor, Duo Volumina In Uno) / Ed. A. Rahlfs. – S. 244. Текст Ватиканского кодекса см. на интернет-сайте Ватиканской библиотеки ([https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.1209#](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1209#)).

<sup>49</sup> См.: The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament by Ludwig Koehler and Walter Baumgartner. – Koninklijke Brill NV, Leiden, 1994–2000. CD-ROM Edition. (HALOT).

чать время земной жизни человека, а весь 17 стих будет сообщать о воздаянии, совершающемся еще в этом мире. Однако общий контекст всей Книги Екклесиаста едва ли позволяет признать такой выбор значения слова עָשָׂה как единственно правильный.

Современные западные исследователи предлагают целый спектр мнений об интерпретации последнего слова 17 стиха<sup>50</sup>. Обратим внимание только на некоторые. Ряд ученых полагает, что первой буквой этого слова должна быть не ע, а ש, в таком случае получается слово עָשָׂה со значением «он установил», а вторая часть 17 стиха читается примерно так: «ибо Он /Бог/ установил свой срок всякому делу и событию»<sup>51</sup>.

Опираясь на амарнские тексты, слово עָשָׂה также пытаются переводить словами «вот!», «смотри!» или «также»<sup>52</sup>. И тогда мы имеем такой текст: «Ибо есть время для всего, также и для всякого дела»<sup>53</sup>.

При попытке объяснения этого слова обращают внимание и на сходное слово עָשָׂה, которое дважды употребляется в предыдущем 16 стихе: «И еще я увидел под солнцем (וְעוֹר רְאִיחֵי תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ) место суда, где (или: а там –) нечестие (מִקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרָשָׁע), и место правды, где (или: а там –) нечестие (וּמִקוֹם הַצְּדָק שָׁמָּה הָרָשָׁע)». В таком контексте слово עָשָׂה в конце 17 стиха указывает на суд, который свершится над всеми теми местами, в которых вместо правосудия творится нечестие. Вероятно, смысловую

<sup>50</sup> Обзор мнений исследователей о термине עָשָׂה см. в изданиях:

Biblia Gebraica Quinta. Fascicle 18 : General Introduction and Megilloth. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2004. – P. 76\*–77\*.

Whitley Charles F. Koheleth : His Language and Thought. – Berlin-New York : de Gruyter, 1979. (Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft : Beih. ; 148). – P. 34–36.

Seow Choon-Leong. Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. – Yale University Press, 1997 (Anchor Yale Bible Commentary). – P. 166–167.

<sup>51</sup> Чтение по изданию: Houbigant Charles Francois. Biblia Hebraica cum notis criticis et versione latina ad notas criticas factas. – Paris: A.C. Briasson & L. Durand, 1753. См. также примечание на с. 1237 в издании: Библия. Современный русский перевод. Учебное издание / Пер. с древнеевр., араб. и древнегреч. – М.: Российское Библейское общество, 2017.

<sup>52</sup> См.: Whitley Charles F. Koheleth : His Language and Thought. P. 35–36.

См. также п. 6 к значению слова עָשָׂה в издании: The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament by Ludwig Koehler and Walter Baumgartner. – Koninklijke Brill NV, Leiden, 1994–2000. CD-ROM Edition. (HALOT).

<sup>53</sup> Библия. Современный русский перевод. Учебное издание. С. 1237 (примечание).

связь  $\eta\psi$  и  $\mu\psi$  подразумевает перевод Д.А. Хвольсона: «...потому что время для всякой вещи и для всего, что́ делается там». Такое объяснение в целом не противоречит устоявшейся иудейской и христианской традициям.

Анализ только одного из 222-х стихов библейской Книги Екклесиаста показывает, что эта книга сложна не только в понимании ее общего смысла, но и в понимании большого числа ее мельчайших фрагментов, которые способны вызывать немало научных дискуссий. При ее чтении возникает стойкое ощущение, что автор книги сознательно пытался усложнить ее восприятие читателем (слушателем), придавая своим словам и выражениям несколько значений, делая туманные намеки на дополнительные смыслы, что одновременно привлекает к ней внимание и осложняет работу ее современных переводчиков и интерпретаторов.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
2. Biblia Gebraica Quinta. Fascicle 18 : General Introduction and –Megilloth. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2004.
3. Septuaginta: Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes (Editio Minor, Duo Volumina In Uno) / Ed. A. Rahlfs. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
4. Biblia Sacra Vulgata. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
5. Библия на церковнославянском языке. – М.: Российское Библейское общество, 2010.
6. Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. – М.: Издательство Московской Патриархии, 2013.
7. Бібілія. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 гадах: у 3-х т. – Мінск : «Беларуская энцыклапедыя» імя Петруся Броўкі, 1991. – Т. 3.
8. Библия. Современный русский перевод. Учебное издание / Пер. с древнеевр., араб. и древнегреч. М.: Российское Библейское общество, 2017.

9. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М.П. Кулакова и М.М. Кулакова. – М.: Издательство ББИ, 2015. (Серия «Современная библеистика»).

10. Holy Bible. New King James Version (NKJV). Reader's Text Edition with text note and cross references. – Nashville : Thomas Nelson Publishers, 1990.

11. Messianic Jewish Family Bible. Tree of Life Version (TLV). – Syracuse, New York, 2015.

12. Net Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors (www.bible.org). – Biblical Studies Press, 2005.13. 60,932 Notes. By the Translators and Editors. (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005.

13. Holy Bible. New American Standard Version. – The Lockman Foundation, 2008.

14. The Family Worship Bible. New International Version (NIV). – Nashville, Tennessee : Holman Bible Publishers, 1991.

15. The Holy Bible containing The Old and New Testament with Apocryphal/Deuterocanonical Books. New Revised Standard Version. Anglicized edition. – Cambridge University Press, 2018.

16. The New Jerusalem Bible. Study Edition. – Durton, Longman & Todd, 1994.

17. Бадж, Э.А. У. Египетская Книга Мертвых / Э.А. Бадж. – СПб., 2008.

18. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Ветхий Завет. Том IX: Притчи Соломона, Книга Екклесиаста, Песнь Песней / Пер. с англ., греч., копт. и сир. Под редакцией Дж. Роберта Райта / Русское издание под редакцией Д.С. Бирюкова. – Тверь : Герменевтика, 2012.

19. Еврейский и халдейский этимологический словарь / Сост. Штейнберг О.Н. – Вильна, 1878.

20. Екклесиаст / Пер. И.П. Максимовича // Христианское чтение. – 1861. – Т. 2. – № 4.

21. Екклесиаст / Пер. И.М. Дьяконова // Поэзия и проза Древнего Востока. – М.: Художественная литература, 1973.

22. Иероним Стридонский. Толкование на Книгу Екклесиаст, к Павле и Евстохия // Творения блаженного Иеронима Стридонского. – Ч. 6. – Киев, 1880.

23. Книга Экклесиаста / Перевод Э. Г. Юнца // Вопросы философии. 1991. № 8.

24. Книга Екклесиаста / Перевод М. А. Голубева и Д. А. Хвольсона // Книги Священного Писания Ветхого Завета в русском переводе: В 2 томах. СПб., 1861–1868.

25. Новозаветные Писания и избранные книги Ветхого Завета (Бытие, Иов, Псалмы, Экклесиаст, Песнь Песней) / Перевод, комментарии и иллюстрации Гелий Вишенчук-Вишенька. – Russian Bible Center, 2007. С. 887.

26. Писания преподобного отца Иоанна Кассиана Римлянина. Перевод с латинского епископа Петра. – Москва, 1892. (Репринтное издание: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1993).

27. Поучение царя Ахтоя III (?) (X династия) своему наследнику Мерикара // Интернет-сайт «Египтологический сборник» / Хрестоматия. – Режим доступа: <http://www.egyptology.ru/reader.htm>. – Дата доступа: 23.10.2010.

28. Поучение гераклеопольского царя своему сыну Мерикара / Пер. Р.И. Рубинштейн // Хрестоматия по истории Древнего Востока. – М., 1980. – Ч. I.

29. Поучение гераклеопольского царя своему сыну Мерикара. Перевод А.Е. Демидчика // История Древнего Востока. Тексты и документы. – М., 2002.

30. Поучение пятого гераклеопольского государя царевичу Хети, будущему царю Мерикара / Пер. А.Е. Демидчика // Демидчик, А.Е. Безымянная пирамида. Государственная доктрина древнеегипетской Гераклеопольской монархии / А.Е. Демидчик. СПб., 2005. С. 192–228.

31. Рижский, М.И. Книга Экклесиаста. В поисках смысла жизни / М.И. Рижский. – Новосибирск, 1995.

32. Свиток Когелет / Перевод с древнееврейского и комментариев под ред. Мордехая Гринберга. – М.-Иерусалим : Мосты культуры / Гешарим, 2017.

33. Сергей (Акимов В. В.), архимандрит. Библейская Книга Екклесиаста и литературные памятники Древнего Египта. – М. : Издательский дом «Познание»; Общецерковная аспирантура и докторантура; Православная энциклопедия, 2018.

34. Сергей (Акимов В. В.), архимандрит. Гимн мимолетной упорядоченности: особенности структуры и содержания Еккл. 3:1–9 // Скрижали. Серия «Новозаветные исследования». – Минск : Издательство Минской духовной академии, 2018. – Вып. 15.

35. Сергей (Акимов В. В.), архимандрит. Нечестие на месте правды: комментарий на Еккл. 3:16 // Скрижали. Серия «Ветхозаветные исследования». – Минск : Издательство Минской духовной академии, 2018. – Вып. 16.

36. Юнгеров, П. Екклесиаст и Песнь песней в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями / П. Юнгеров. – Казань, 1916.

37. Holmstedt R.D. The Syntactic Encoding of the Collaborative Nature of Qohelet's Experiment // JHS (The Journal of Hebrew Scriptures). – Vol. 9: Article 19. 2009.

38. Horne Milton P. Proverbs–Ecclesiastes. – Macon: Smyth & Helwys Publishing, 2003 (Smyth & Helwys Bible Commentary, 12).

39. Houbigant Charles Francois. Biblia Hebraica cum notis criticis et versione latina ad notas criticas factas. – Paris: A. C. Briasson & L. Durand, 1753.

40. McNeile A. H. An Introduction to Ecclesiastes (with notes and appendices). – Cambridge, 1904.

41. Rudman Dominic. Determinism in the Book of Ecclesiastes. – Sheffield Academic Press, 2001.

42. Seow Choon-Leong. Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary. – Yale University Press, 1997 (Anchor Yale Bible Commentary).

43. The Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon / Francis Brown, S. R. Driver, Charles A. Briggs. – Snowball Publishing, 2010.

44. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament by Ludwig Koehler and Walter Baumgartner. – Koninklijke Brill NV, Leiden, 1994–2000. CD-ROM Edition. (HALOT).

45. Whitley Charles F. Koheleth: His Language and Thought. – Berlin-New York: de Gruyter, 1979. (Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft : Beih. ; 148).



**THE GOD SHALL JUDGE THE RIGHTEOUS AND THE WICKED:  
PROBLEMS OF INTERPRETATION AND TRANSLATION OF ECCL. 3:17**

*Archimandrite Sergius (Akimov)*

The article contains a commentary on verse 17 of the third Chapter of the biblical Book of Ecclesiastes. The author analyzes the general content of the verse, considers this verse in the context of the third Chapter and in the context of the whole Book of Ecclesiastes. Attention is drawn to the parallels from the ancient middle Eastern Wisdom Literature, to the interpretation of this verse in the ancient Jewish and Christian traditions. The article deals with the problems of understanding the meaning of the verse that arise in the process of its translation from the Hebrew language.

**Keywords:** Bible, Book of Ecclesiastes, Wisdom Literature, God's Judgment, eschatology, biblical exegesis, biblical translation.